

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1976      Ausgegeben am 23. November 1976      180. Stück

- 617.** Kundmachung: Änderungen der Statuten der „EUROFIMA“, Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial
- 618.** Kundmachung: Beitritt Portugals zum Europarat
- 619.** Kundmachung: Änderung der Satzung des Europarates
- 620.** Abänderung des Anhangs G des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation  
(NR: GP XIV RV 134 AB 172 S. 22. BR: AB 1520 S. 351.)
- 621.** Zusatzabkommen zum Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Türkischen Republik über Soziale Sicherheit  
(NR: GP XIII RV 1276 AB 1361 S. 121. BR: AB 1264 S. 336.)
- 622.** Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über die Zusammenarbeit auf wissenschaftlich-technischem Gebiet
- 623.** Abkommen zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und dem Ministerium für Industrien, Handel und Integration der Republik Ecuador andererseits über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigsten Einfuhr nach Österreich

### 617.

**Kundmachung des Bundeskanzlers vom 9. November 1976 betreffend Änderungen der Statuten der „EUROFIMA“, Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial**

Die am 19. Feber 1976 in Basel abgehaltene außerordentliche Generalversammlung der „EUROFIMA“, Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial, hat folgende Änderungen der eine Anlage zum Abkommen über die Gründung der „EUROFIMA“, Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial, bildenden Statuten, BGBl. Nr. 85/1961, in der Fassung der Kundmachungen BGBl. Nr. 248/1965 und 159/1971 beschlossen:

Art. 5 hat zu lauten:

| Article 5   | Artikel 5  | Articolo 5  |
|---|--|---|
| Le capital social de la Société s'élève à 500 millions de francs suisses. Il est divisé en 50 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses. | Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 500 Millionen Schweizerfranken. Es ist eingeteilt in 50 000 Aktien mit einem Nennwert von 10 000 Schweizerfranken. | Il capitale sociale della Società è fissato in 500 milioni di franchi svizzeri. Esso è diviso in 50 000 azioni del valore nominale di 10 000 franchi svizzeri ciascuna. |
| Après la troisième augmentation de capital (1976), la répartition des actions s'établit comme suit:   | Die Aktien sind nach Vorname der dritten Kapitalerhöhung (1976) wie folgt verteilt:  | Dopo il terzo aumento di capitale (1976) le azioni sono ripartite come segue:   |
| 12500 actions   | 12500 Aktien   | 12500 azioni  |
| Chemin de fer fédéral allemand  | Deutsche Bundesbahn  | Ferrovia Federale germanica   |

|               |   |              |  |              |   |
|---------------|---|--------------|--|--------------|---|
| 12500 actions | Société Nationale des Chemins de fer français       | 12500 Aktien | Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen   | 12500 azioni | Società Nazionale delle Ferrovie francesi       |
| 6750 actions  | Chemins de fer italiens de l'Etat                   | 6750 Aktien  | Italienische Staatsbahnen                            | 6750 azioni  | Ferrovie italiane dello Stato                   |
| 5000 actions  | Société Nationale des Chemins de fer belges         | 5000 Aktien  | Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen      | 5000 azioni  | Società Nazionale delle Ferrovie belghe         |
| 3000 actions  | Chemins de fer néerlandais S.A.                     | 3000 Aktien  | Niederländische Eisenbahnen AG                       | 3000 azioni  | Ferrovie olandesi SA                            |
| 2610 actions  | Réseau National des Chemins de fer espagnols        | 2610 Aktien  | Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen        | 2610 azioni  | Rete Nazionale delle Ferrovie spagnuole         |
| 2500 actions  | Chemins de fer fédéraux suisses                     | 2500 Aktien  | Schweizerische Bundesbahnen                          | 2500 azioni  | Ferrovie Federali svizzere                      |
| 1500 actions  | Communauté des Chemins de fer yougoslaves           | 1500 Aktien  | Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen          | 1500 azioni  | Comunità delle Ferrovie jugoslave               |
| 1000 actions  | Chemins de fer de l'Etat de Suède                   | 1000 Aktien  | Schwedische Staatsbahnen                             | 1000 azioni  | Ferrovie svedesi dello Stato                    |
| 1000 actions  | Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois | 1000 Aktien  | Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen | 1000 azioni  | Società Nazionale delle Ferrovie lussemburghesi |
| 1000 actions  | Chemins de fer fédéraux autrichiens                 | 1000 Aktien  | Österreichische Bundesbahnen                         | 1000 azioni  | Ferrovie Federali austriache                    |
| 500 actions   | Compagnie des Chemins de fer portugais              | 500 Aktien   | Portugiesische Eisenbahngesellschaft                 | 500 azioni   | Compagnia delle Ferrovie portoghesi             |
| 100 actions   | Chemins de fer de l'Etat hellénique                 | 100 Aktien   | Griechische Staatsbahnen                             | 100 azioni   | Ferrovie greche dello Stato                     |
| 20 actions    | Chemins de fer d'Etat de la République Turque       | 20 Aktien    | Staatseisenbahnen der Türkischen Republik            | 20 azioni    | Ferrovie di Stato della Repubblica turca        |

|            |                                    |           |                          |           |                                |
|------------|------------------------------------|-----------|--------------------------|-----------|--------------------------------|
| 10 actions | Chemins de fer de l'Etat danois    | 10 Aktien | Dänische Staatsbahnen    | 10 azioni | Ferrovie danesi dello Stato    |
| 10 actions | Chemins de fer de l'Etat norvégien | 10 Aktien | Norwegische Staatsbahnen | 10 azioni | Ferrovie norvegesi dello Stato |

Art. 30 hat zu lauten:

| Article 30   | Artikel 30  | Articolo 30  |
|--|---|--|
| <p>Sur le bénéfice apparaissant après déduction des amortissements, il est attribué tout d'abord une part de 5% au fonds de réserve ordinaire, jusqu'à ce que celui-ci atteigne un cinquième du capital social déjà versé. Le fonds de réserve ordinaire ne peut être mis à contribution que pour la couverture de déficits.</p> <p>Sur le solde, il est servi ensuite aux actions un dividende maximum de 4%.</p> <p>Le surplus, enfin, est affecté à la formation d'une réserve spéciale de garantie, sauf décision contraire de l'assemblée générale.</p> | <p>Von dem nach Vornahme der Abschreibungen verbleibenden Jahresgewinn werden vorerst 5 Prozent dem ordentlichen Reservefonds zugewiesen, bis dieser ein Fünftel des einbezahlten Grundkapitals erreicht. Der ordentliche Reservefonds darf nur zur Deckung von Verlusten herangezogen werden.</p> <p>Aus dem Rest wird sodann auf den Aktien eine Dividende von höchstens 4% ausbezahlt.</p> <p>Der verbleibende Überschuß wird zur Speisung einer Spezialreserve (Garantierreserve) verwendet, sofern die Generalversammlung nicht anders beschließt.</p> | <p>Dall'utile ottenuto, dopo dedotti gli ammortamenti, sarà anzitutto attribuito il 5% al fondo di riserva ordinario, fino a che quest'ultimo raggiunga un quinto del capitale sociale già versato. Non si può fare ricorso al fondo di riserva ordinario se non per la copertura di disavanzi.</p> <p>Dal residuo, sarà poi corrisposto sulle azioni un dividendo non superiore al 4%.</p> <p>La rimanenza finale è destinata a costituire una riserva speciale di garanzia, salvo decisione contraria dell'Assemblea generale.</p> |

Die Änderung der Art. 5 und 30 zweiter Absatz ist gemäß Art. 2 lit. d des Abkommens über die Gründung der „EUROFIMA“ am 7. August 1976 in Kraft getreten.

Kreisky

**618. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 9. November 1976 betreffend den Beitritt Portugals zum Europarat**

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarates hat Portugal am 22. September 1976

seine Beitrittsurkunde zur Satzung des Europarates (BGBl. Nr. 121/1956, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 110/1975) hinterlegt.

Kreisky

**619. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 9. November 1976 über die Änderung der Satzung des Europarates**

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarates wurde die Satzung des Europarates, BGBl. Nr. 121/1956, in der Fassung der Kundmachungen BGBl. Nr. 253/1965, 40/1971, 150/1971 und 111/1975 wie folgt geändert:

Art. 26 hat zu lauten:

| „ARTICLE 26   | «ARTICLE 26   | (Übersetzung)<br>„ARTIKEL 26  |
|---|---|---|
| Members shall be entitled to the number of Representatives given below: | Les Membres ont droit au nombre de sièges suivants: | Die Mitglieder haben Anspruch auf die nachstehend angegebene Zahl von Sitzen: |
| Austria ..... 6   | Autriche ..... 6                                    | Österreich ..... 6  |
| Belgium ..... 7   | Belgique ..... 7                                    | Belgien ..... 7   |

|   |     |   |     |  |     |
|---|-----|---|-----|--|-----|
| Cyprus .....  | 3   | Chypre .....  | 3   | Zypern .....   | 3   |
| Denmark .....   | 5   | Danemark .....  | 5   | Dänemark .....   | 5   |
| France .....  | 18  | France .....  | 18  | Frankreich .....   | 18  |
| Federal Republic of Germany .....                         | 18  | République Fédérale d'Allemagne .....                     | 18  | Bundesrepublik Deutschland .....                           | 18  |
| Greece .....  | 7   | Grèce .....   | 7   | Griechenland .....   | 7   |
| Iceland .....   | 3   | Islande .....   | 3   | Island .....   | 3   |
| Ireland .....   | 4   | Irlande .....   | 4   | Irland .....   | 4   |
| Italy .....   | 18  | Italie .....  | 18  | Italien .....  | 18  |
| Luxembourg .....  | 3   | Luxembourg .....  | 3   | Luxemburg .....  | 3   |
| Malta .....   | 3   | Malte .....   | 3   | Malta .....  | 3   |
| Netherlands .....   | 7   | Pays-Bas .....  | 7   | Niederlande .....  | 7   |
| Norway .....  | 5   | Norvège .....   | 5   | Norwegen .....   | 5   |
| Portugal .....  | 7   | Portugal .....  | 7   | Portugal .....   | 7   |
| Sweden .....  | 6   | Suède .....   | 6   | Schweden .....   | 6   |
| Switzerland .....   | 6   | Suisse .....  | 6   | Schweiz .....  | 6   |
| Turkey .....  | 10  | Turquie .....   | 10  | Türkei .....   | 10  |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .... | 18" | Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... | 18» | Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland ..... | 18" |

Gemäß Art. 41 Absatz d der Satzung ist der abgeänderte Wortlaut des Art. 26 der Satzung am 2. Oktober 1976 in Kraft getreten.

Kreisky

## 620.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt:

### Abänderung des Anhangs G des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation \*)

| EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION   | EFTA/DC 8/75<br>1 Annex | (Übersetzung)<br>EUROPAISCHE FREIHANDELS- ASSOZIATION   | EFTA/DC 8/75<br>1 Anlage |
|---|-------------------------|---|--------------------------|
| DECISION OF THE COUNCIL No. 8 of 1975   |                         | BESCHLUSS DES RATES Nr. 8/1975  |                          |
| (Adopted at the 26th Simultaneous Meeting on 6th November 1975)   |                         | (In der 26. gemeinsamen Sitzung am 6. November 1975 gefaßt)   |                          |
| AMENDMENT OF ANNEX G TO THE CONVENTION  |                         | ABÄNDERUNG DES ANHANGS G DES ÜBEREINKOMMENS   |                          |
| THE COUNCIL,<br>Having regard to the request of the Portuguese Government presented at the 17th Simultaneous Meeting of the Councils in 1975, |                         | DER RAT hat,<br>gestützt auf das Ersuchen der Regierung Portugals, das dem Rat und dem Gemeinsamen Rat bei der 17. gemeinsamen Sitzung vorgelegt wurde, |                          |
| Desiring to assist the further development of Portuguese industry and thus to strengthen the Portuguese economy,                              |                         | vom Wunsche geleitet, die weitere Entwicklung der Industrie Portugals zu fördern und somit die Wirtschaft Portugals zu stärken,                         |                          |

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 100/1960

Having regard to the provisions of Article 44 of the Convention,

**DECIDES:**

1. The amendment of Annex G to the Convention set out at Annex is hereby approved and submitted to the Member States for acceptance.
2. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

EUROPEAN FREE TRADE  
ASSOCIATION

Annex to  
EFTA/DC 8/75

**AMENDMENT OF ANNEX G TO THE CONVENTION**

1. Annex G to the Convention shall be amended by adding the following new paragraph 6bis:

**English:**

„6bis. The Council may in derogation of the provisions of paragraphs 4 and 6 authorize Portugal on its request to deviate, in relation to a particular product, from the time-limits for the elimination or introduction of a duty referred to in those paragraphs. The Council shall decide the timetable for the reduction and the elimination before 1st January 1985 of any duty subject to such authorization. All duties applied by virtue of this Annex, including the timetable for their reduction and the basic duty, shall be incorporated in a List.”

**Français:**

« 6bis. En dérogation aux dispositions des paragraphes 4 et 6, le Conseil peut autoriser le Portugal sur sa demande à s'écarter, en ce qui concerne une marchandise déterminée, des échéances mentionnées auxdits paragraphes pour l'élimination ou l'introduction d'un droit de douane. Le Conseil décide du calendrier applicable à la réduction, et à l'élimination avant le 1er janvier 1985, de tout droit de douane ayant fait l'objet d'une telle autorisation. Tous les droits de douane appliqués en vertu de la présente annexe, y compris le calendrier de leur réduction et le droit de base, figureront dans une Liste. »

2. This amendment shall enter into force on the day on which the last of the instruments of acceptance of all Member States is deposited with the Government of Sweden.

gestützt auf die Bestimmungen des Artikels 44 des Übereinkommens

**BESCHLOSSEN:**

1. Die in der Anlage vorgesehene Abänderung des Anhangs G des Übereinkommens wird hiermit genehmigt und den Mitgliedstaaten zur Annahme unterbreitet.
2. Der Generalsekretär wird den Text dieses Beschlusses bei der Regierung Schwedens hinterlegen.

EUROPÄISCHE FREIHANDELS-  
ASSOZIATION

Anlage zu  
EFTA/DC 8/75

**ABÄNDERUNG DES ANHANGS G DES ÜBEREINKOMMENS**

1. Anhang G des Übereinkommens wird durch folgenden neuen Absatz 6bis ergänzt:

„6bis. Unbeschadet der Bestimmungen der Absätze 4 und 6 kann der Rat Portugal über dessen Antrag ermächtigen, hinsichtlich einer bestimmten Ware von den in diesen Absätzen erwähnten Fristen für die Beseitigung oder Einführung eines Zolles abzuweichen. Der Rat beschließt den Zeitplan für die Senkung und für die vor dem 1. Jänner 1985 durchzuführende Beseitigung jedes einer derartigen Ermächtigung unterliegenden Zolles. Sämtliche aufgrund dieses Anhangs angewendeten Zölle, einschließlich des Zeitplans für deren Senkung und des Ausgangszolles, sind listenmäßig zu erfassen.“

2. Diese Abänderung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die letzte Annahmeerkunde der Mitgliedstaaten bei der Regierung Schwedens hinterlegt worden ist.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Annahmeerkunde wurde am 5. August 1976 bei der Schwedischen Regierung hinterlegt; die Abänderung ist gemäß ihrer Z. 2 am 31. August 1976 in Kraft getreten.

Kreisky

**621.**

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt:

**ZUSATZABKOMMEN  
ZUM ABKOMMEN VOM 12. OKTOBER  
1966 ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTER-  
REICH UND DER TÜRKISCHEN REPU-  
BLIK ÜBER SOZIALE SICHERHEIT \*)**

Der Bundespräsident der Republik Österreich  
und  
der Präsident der Türkischen Republik

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, das am  
12. Oktober 1966 geschlossene Abkommen über  
Soziale Sicherheit — im folgenden Abkommen  
genannt — zu ändern und zu ergänzen, und  
haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich  
Herrn Dr. Franz Herbatsek, ao. und  
bev. Botschafter der Republik Österreich in  
der Türkischen Republik,

der Präsident der Türkischen Republik  
Herrn Dr. Cenap Keskin, ao. Gesandter  
und bev. Minister im Ministerium für Aus-  
wärtige Angelegenheiten der Republik Türkei,  
Leiter der Abteilung für soziale Sicherheit.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch  
ihrer in guter und gehöriger Form befundenen  
Vollmachten nachstehende Bestimmungen verein-  
bart:

**Artikel I**

1. a) Artikel 1 Ziffer 4 des Abkommens erhält  
folgende Fassung:

„4. ‚ZUSTÄNDIGE BEHÖRDE‘

in bezug auf Österreich den Bundesminister für  
soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbei-  
hilfe den Bundesminister für Finanzen,

in bezug auf die Türkei das Arbeitsministe-  
rium;“.

b) Artikel 1 Ziffer 13 des Abkommens erhält  
folgende Fassung:

„13. ‚FAMILIENBEIHILFE‘

die Familienbeihilfe nach den österreichischen  
Rechtsvorschriften.“

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE FEDERAL  
AVUSTURYA CUMHURİYETİ ARA-  
SINDA 12 EKİM 1966 TARİHLİ SOSYAL  
GÜVENLİK ANLAŞMASINA**

**EK ANLAŞMA**

Türkiye Cumhurbaşkanı

ve

Federal Avusturya Cumhurbaşkanı

12 Ekim 1966 tarihinde imzalanan ve aşağıda  
Anlaşma olarak isimlendirilen Sosyal Güvenlik  
Anlaşması'nın tâdil ve ikmali hususunda mutabık  
kalmışlar ve bu maksatla

Türkiye Cumhurbaşkanı

Bay Dr. Cenap Keskin'i — T. C. Dışişleri  
Bakanlığı Sosyal İşler Dairesi Başkanı —,

Federal Avusturya Cumhurbaşkanı

Bay Dr. Franz Herbatsek'i — Federal  
Avusturya Cumhuriyeti'nin Türkiye Cumhuril-  
yeti nezdindeki Büyükelçisi —,  
yetkili kılmışlardır.

Yetkililer, usulüne uygun olarak tanzim edilen  
selâhiyet belgelerini karşılıklı olarak teati ettikten  
sonra, aşağıdaki hususlarda mutabakata var-  
mışlardır:

**Madde I**

1. a) Anlaşmanın 1. maddesinin 4. bendi  
aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“4. »YETKİLİ MAKAM«

Avusturya bakımından Federal Sosyal İşler  
Bakanı, aile yardımı için Federal Maliye Bakanı;

Türkiye bakımından, Çalışma Bakanlığı.“

b) Anlaşmanın 1. maddesinin 13. bendi aşa-  
ğıdaki gibi değiştirilmiştir:

“13. »AİLE YARDIMI«

Avusturya mevzuatına göre aile yardımı.“

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 337/1969

2. Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über

a) die Krankenversicherung mit Ausnahme der folgenden Sonderversicherungen:

aa) Sonderversicherung für Kriegshinterbliebene und Hinterbliebene von Präsenzdienern,

bb) Sonderversicherung für Kriegsbeschädigte und beschädigte Präsenzdienner in beruflicher Ausbildung;

b) die Pensionsversicherung der Arbeiter, die Pensionsversicherung der Angestellten und die knappschaftliche Pensionsversicherung;

c) die Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen;

d) die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen;

e) die Unfallversicherung mit Ausnahme der Unfallversicherung der Kriegsbeschädigten und der beschädigten Präsenzdienner in beruflicher Ausbildung;

f) die Familienbeihilfe;

2. in der Türkei auf die Rechtsvorschriften über

a) die Krankenversicherung, Mutterschaftsversicherung, Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten und die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung für Dienstnehmer;

b) die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung für selbständige Erwerbstätige;

c) die Pensionskasse für Beamte und Angestellte des Staates;

d) die Sozialversicherungskassen, soweit sie die unter Buchstabe a bezeichneten Versicherungen für Dienstnehmer durchführen, deren Kategorien im türkischen Gesetz über Sozialversicherung genannt sind.“

3. Artikel 3 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterbliebenen.“

4. Dem Artikel 6 des Abkommens wird ein Absatz 3 mit folgendem Wortlaut angefügt:

„(3) Für das Entstehen eines Pensionsanspruches aus der österreichischen Pensionsver-

2. Anlaşmanın 2. maddesinin (1) fıkrası aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“(1) Bu Anlaşma hükümleri aşağıdaki mevzuat hakkında uygulanır:

1— Türkiye bakımından:

a) İşçiler hakkında uygulanan hastalık sigortası, analık sigortası, iş kazalarıyla meslek hastalıkları sigortası, malûllük, yaşlılık ve ölüm sigortaları mevzuatı;

b) Bağımsız çalışanlar hakkında uygulanan malûllük, yaşlılık ve ölüm sigortaları mevzuatı;

c) Devlet memur ve hizmetlileri hakkında uygulanan Emekli Sandığı mevzuatı;

d) Türk Sosyal Sigortalar Kanununda belirtilen işçi kategorilerinin, (a) bendinde zikredilen sigorta haklarını karşılamak üzere kurulmuş Sosyal Sigorta Sandıkları mevzuatı;

2— Avusturya bakımından:

a) Aşağıda yazılı özel sigortalar hariç olmak üzere hastalık sigortası;

aa) Harbte ölenlerle askerlik hizmetini yaparken ölenlerin dul ve yetimleri için özel sigorta,

bb) Meslekte eğitim gören harb malûlleri ile askerlik hizmetini yaparken malûl kalanlar için özel sigorta,

b) İşçilerin emeklilik sigortası, Hizmetlilerin emeklilik sigortası, maden işçilerinin emeklilik sigortası;

c) Esnaf ve sanatkâr olarak kendi nam ve hesabına çalışanların emeklilik sigortası;

d) Tarım ve ormancılık işlerinde kendi nam ve hesabına çalışanların emeklilik sigortası;

e) Harb malûllerinin ve askerlik hizmetini yaparken malûl kalıp mesleki eğitim görmekte olan kimselerin kaza sigortası hariç olmak üzere, kaza sigortası;

f) Aile yardımı.

3. Anlaşmanın 3. maddesi aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“Bu Anlaşma, aksine hüküm bulunmayan hallerde, Akit Tarafların vatandaşları ile bunların geçindirmekle yükümlü olduğu ve ölümlerinde hak sahibi kimseleri hakkında uygulanır.”

4. Anlaşmanın 6. maddesine aşağıda yazılı (3.) fıkrası eklenmiştir:

“(3) Avusturya’da esnaf ve sanatkâr olarak kendi nam ve hesabına çalışan kimselerin emek-

sicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen steht dem Erlöschen der Gewerbeberechtigung beziehungsweise des Gesellschaftsverhältnisses in Österreich die Einstellung der entsprechenden selbständigen Erwerbstätigkeit in der Türkei gleich.“

5. Artikel 7 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Unbeschadet der Artikel 8, 8 a und 9 richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Dienstgeber oder der Sitz des Unternehmens im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

(2) Würde die Anwendung des Absatzes 1 bewirken, daß nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gleichzeitig Versicherungspflicht bestünde, dann gilt folgendes:

- a) Bei gleichzeitiger Ausübung einer unselbständigen und einer selbständigen Erwerbstätigkeit richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die unselbständige Erwerbstätigkeit ausgeübt wird.
- b) Bei gleichzeitiger Ausübung von selbständigen Erwerbstätigkeiten richtet sich die Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sich der Erwerbstätige gewöhnlich aufhält.“

6. Nach Artikel 8 des Abkommens wird ein Artikel 8 a mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„(1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im Dienste dieses Vertragsstaates oder eines anderen öffentlichen Dienstgebers dieses Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat beschäftigt, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Hält sich ein österreichischer Staatsangehöriger gewöhnlich in der Türkei auf und wird er dort bei der diplomatischen oder einer berufs-konsularischen Vertretung Österreichs beschäftigt, so gelten die türkischen Rechtsvorschriften. Hält sich ein türkischer Staatsangehöriger gewöhnlich in Österreich auf und wird er dort bei der diplomatischen oder einer berufs-konsularischen Vertretung der Türkei beschäftigt, so gelten die österreichischen Rechtsvorschriften. Der Dienstnehmer kann binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Vertragsstaates wählen, dessen Staatsangehöriger er ist.

lilik sigortasından emeklilik aylığına hak kazanılabilmesi bakımından esnaf veya sanatkâr ruhsatının sona ermesi veya ortaklık sıfatının kalkması hali, Türkiye’de buna benzer bir işte faaliyete son verilmesi hali ile aynı neticeyi doğurur.”

5. Anlaşmanın 7. maddesi aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“(1) 8, 8 a ve 9. maddeler hükümleri saklı kalmak kaydıyla, çalışan kimseler sigortalılık mükellefiyeti bakımından, ülkesinde çalıştıkları Âkit Tarafın mevzuatına tabidir. Çalıştırılan kimsenin işvereni veya işyeri merkezinin diğer Âkit Taraf ülkesinde bulunması halinde de bu hüküm uygulanır.

(2) 1. fıkranın uygulanması her iki Akit Taraf mevzuatına göre aynı zamanda mecburi sigortaya tabi olmayı gerektiriyor ise, aşağıdaki hükümlere göre işlem yapılır:

- a) Aynı zamanda bir başkasının hesabına ve kendi hesabına çalışan bir kimse, sigortalılık mükellefiyeti bakımından, ülkesinde işçi olarak çalıştığı Âkit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- b) Bir kimse, her iki ülkede de, aynı zamanda kendi hesabına çalıştığı takdirde, sigortalılık mükellefiyeti, esas ikametgâhının bulunduğu Âkit Taraf ülkesinin mevzuatına göre tayin olunur.

6. Anlaşmaya, 8. maddesinden sonra aşağıdaki 8 a maddesi eklenmiştir:

“(1) Âkit Taraflardan birinin vatandaşı olup, bu Âkit Tarafın Devlet hizmetinde veya bu taraf ülkesindeki bir Kamu Teşekkülünün hizmetinde, diğer Âkit Taraf ülkesinde çalıştırılan kimseler, vatandaşı olduğu tarafın mevzuatına tabi olurlar.

(2) İkametgâhı Türkiye’de bulunan ve Türkiye’deki Avusturya Büyükelçiliği veya Konsoloslukları tarafından çalıştırılan bir Avusturya vatandaşı hakkında, Türkiye mevzuatı uygulanır; ikametgâhı Avusturya’da bulunan ve Avusturya’daki Türkiye Büyükelçiliği veya Konsoloslukları tarafından çalıştırılan bir Türk vatandaşı hakkında da Avusturya mevzuatı uygulanır. Şu kadar ki çalıştırılan kimse işe başladığı tarihten itibaren üç ay içinde, vatandaşı olduğu Âkit Tarafın mevzuatına tabi olmayı isteyebilir. Bu takdirde ilgili, vatandaşı olduğu tarafın Hükümet merkezinde çalışıyormuş gibi işlem görür. Çalıştırılan kimse bu isteğini işverene duyurur. Tercih

Er gilt dann als an dem Ort beschäftigt, an dem die Regierung dieses Vertragsstaates ihren Sitz hat. Die Wahl ist gegenüber dem Dienstgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten unwiderruflich vom Tag der Erklärung an.

(3) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat von einem Mitglied der diplomatischen oder einer berufskonsularischen Vertretung des ersten Vertragsstaates in persönlichen Diensten beschäftigt, so gilt Absatz 2 entsprechend.

(4) Für die Dienstnehmer eines Wahlkonsuls (Honorarkonsuls) gelten die Absätze 1 bis 3 nicht.“

7. Artikel 9 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Auf gemeinsamen Antrag der betroffenen Dienstnehmer und Dienstgeber oder auf Antrag des betroffenen selbständig Erwerbstätigen kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 7 bis 8 a anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommenden Personen den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt werden. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständige Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Dienstnehmer nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so gilt er als dort beschäftigt.“

8. Artikel 16 Absatz 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Versicherungsträger zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen Pauschalzahlungen treten.“

9. a) Im Artikel 18 Absatz 3 erster Halbsatz des Abkommens sind nach dem Wort „Monate“ die Worte „für die Berechnung der Pension“ einzufügen.

b) Im Artikel 18 Absatz 3 zweiter Halbsatz des Abkommens hat die Zitierung „Artikel 19 Absatz 3 Buchstabe b“ zu lauten.

10. Im Artikel 19 Absatz 1 des Abkommens ist der Ausdruck „der Absätze 2 bis 5“ durch den Ausdruck „der folgenden Absätze“ zu ersetzen.

edilen mevzuat duyurma tarihinden itibaren, gayri kabili rücu olarak, uygulanır.

(3) Âkit Taraflardan birinin, vatandaşı, bu tarafın, diğer Âkit Taraf ülkesinde görevli Elçilik veya Konsolosluk üyelerinden birinin şahsi hizmetinde çalıştırıldığı takdirde, 2. fıkra hükümleri uygulanır.

(4) Her iki tarafın fahri konsolosluklarında çalıştırılan kimseler hakkında (1) ilâ (3) ncü fıkralar hükümleri uygulanmaz.”

7. Anlaşmanın 9. maddesi aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“Anlaşmanın 7 ilâ 8 a maddeleri gereğince mevzuatının uygulanması gereken Âkit Tarafın yetkili makamı, işçi ile işverenin müşterek talebi veya kendi hesabına çalışan kimsenin talebi üzerine, ilgiliyi bu mevzuata tabi olmaktan istisna edebilir. Şu kadar ki, bu takdirde ilgilinin diğer Âkit Tarafın mevzuatına tabi tutulması şarttır. Kararın alınmasında işin şekil ve mahiyeti nazara alınır. Karar alınmasından önce diğer Âkit Tarafın yetkili makamına mütalâasını bildirmek imkânı verilir. İlgili kimse bu ülkede çalışmasa dahi, bu ülkede çalışıyormuş gibi kabul edilir.

8. Anlaşmanın 16. maddesinin (2) nci fıkrası aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“(2) Yetkili makamlar, işlerin idari bakımdan basitleştirilmesi amacıyla, ilgili sigorta mercilerinin teklifi üzerine, bütün vak'alar veya belirli vak'a grupları için, münferit hesaplaşmalar yerine, götürü ödeme yapılması hususunda mutabakata varabilirler.”

9. a) Anlaşmanın 18. maddesinin (3) ncü fıkrasının ilk cümlesindeki “sigortalılık süresinin” kelimelerinden önce “aylığın hesabında nazara alınacak” kelimeleri ilâve edilmiştir.

b) Anlaşmanın 18. maddesinin (3) ncü fıkrasının ikinci cümlesindeki 19. maddenin (3) ncü fıkrasına yapılan atıf “19. maddenin (3) ncü fıkrasının (b) bendi” olarak değiştirilmiştir.

10. Anlaşmanın 19. maddesinin (1) nci fıkrasındaki “(2)—(5) fıkralar” ibaresi “aşağıdaki fıkralar” ibaresi ile değiştirilmiştir.

11. Abschnitt II Kapitel 4 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„K a p i t e l 4  
FAMILIENBEIHILFE

Artikel 25

(1) Türkische Staatsangehörige, die als Dienstnehmer in Österreich auf Grund einer nach österreichischen Rechtsvorschriften erteilten Arbeitserlaubnis beschäftigt sind, ohne jedoch in Österreich einen Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt zu haben, haben nach Maßgabe der österreichischen Rechtsvorschriften Anspruch auf Familienbeihilfe auch für ihre in der Türkei lebenden Kinder. Ein Anspruch auf Familienbeihilfe besteht nur, wenn die Beschäftigung in Österreich mindestens einen vollen Kalendermonat dauert.

(2) Absatz 1 gilt auch für jene türkischen Staatsangehörigen, die sowohl in Österreich als auch in der Türkei einen Wohnsitz, jedoch den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen in der Türkei haben.

(3) Artikel 5 gilt in bezug auf die Familienbeihilfe nur insoweit, als die Voraussetzungen des Absatzes 1 vorliegen, sowie für Zeiträume, durch die auf Grund einer Beschäftigung im Sinne des Absatzes 1 Geldleistungen aus der gesetzlichen Krankenversicherung von einem österreichischen Versicherungsträger bezogen werden.

(4) Absatz 1 gilt nicht, wenn sich der Dienstgeber oder der Sitz des Unternehmens, das Dienstnehmer im Sinne des Absatzes 1 beschäftigt, nicht in Österreich befindet, soweit es sich nicht um Dienstnehmer einer in Österreich befindlichen Zweigniederlassung eines solchen Unternehmens handelt.

(5) Artikel 9 gilt nicht für die Familienbeihilfe.“

12. Artikel 26 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Die zuständigen Behörden können die für die Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Sie können insbesondere Verbindungsstellen, die der Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens dienen, einrichten.“

13. a) Die bisherige Fassung des Artikels 28 des Abkommens wird mit Absatz 1 bezeichnet.

b) Dem Artikel 28 des Abkommens wird ein Absatz 2 mit folgendem Wortlaut angefügt:

„(2) Vollstreckbare Rückstandsausweise über zu Unrecht bezogene Familienbeihilfe, die gemäß den nach Artikel 2 anzuwendenden Rechtsvorschriften zur Rückzahlung vorgeschrieben wurde,

11. Anlaşmanın II. Bölümünün 4. kısmı aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“Kasım 4”

AİLE YARDIMI

Madde 25

(1) Avusturya mevzuatına göre verilmiş çalışma müssaadesi ile Avusturya'da işçi olarak çalışan Türk vatandaşları ikametgâhları Avusturya'da bulunmasa veya Avusturya'da ikamet etmeyi düşünmeseler dahi, Avusturya mevzuatına göre ödenen aile yardımından Türkiye'de yaşayan çocukları için de faydalanırlar. Aile yardımına müstahak olabilmek için Avusturya'daki çalışma süresinin en az bir takvim ayı devam etmesi gerekir.

(2) 1. fıkra hükümleri aynı zamanda hem Avusturya'da hem de Türkiye'de ikametgâhı bulunan Türk vatandaşlarından yaşayış ve temel menfaatler bakımından Türkiye ile ilgisi bulunan kimseler hakkında da uygulanır.

(3) Aile yardımı bakımından 5. madde hükmü yukarıda (1.) fıkra hükmünün yerine getirilmiş olması ve bu fıkraya uygun olarak çalışılması dolayısıyla mevcut kanuni hastalık sigortasına müsteniden her hangi bir Avusturya sigorta teşkilâtından para yardımı alınması hallerinde uygulanır.

(4) (1.) fıkra hükmüne uygun olarak işçi çalıştıran işverenin ikametgâhının veya işyeri merkezinin Avusturya Cumhuriyeti dahilinde bulunmaması halinde sözü geçen fıkra hükmü uygulanmaz, ancak böyle bir işyerinin Avusturya'da bulunan şubesinin işçileri hakkında uygulanır.

(5) 9. madde hükmü aile yardımları hakkında uygulanmaz.

12. Anlaşmanın 26. maddesinin (1) fıkrası aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“(1) Yetkili makamlar, bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli olan idari tedbirleri bir Anlaşma ile düzenleyebilirler. Yetkili makamlar özellikle, Anlaşmanın kolaylıkla uygulanması maksadile irtibat büroları kurabilirler.”

13. a) Anlaşmanın 28. maddesinin eski metni (1.) fıkra olmuştur.

b) Anlaşmanın 28. maddesine aşağıdaki (2.) fıkra eklenmiştir.

“(2) Haksız olarak ödenmiş bulunan ve 2. maddede yazılı aile yardımı mevzuatına göre geri alınması gereken aile yardımının istirdadına mütedair belgeler Türkiye'de muteber olarak

werden in der Türkei anerkannt und die auf dem Rückstandsausweis ausgewiesenen Beträge nach jenem Verwaltungsverfahren eingetrieben, das für die Eintreibung der dem türkischen Versicherungsträger geschuldeten Beiträge gilt.“

14. Im Artikel 32 Absatz 1 des Abkommens ist der Punkt durch einen Strichpunkt zu ersetzen und folgender Halbsatz anzufügen:

„dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.“

15. Nach Artikel 36 des Abkommens ist ein Artikel 36 a mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Schaden erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch die Bestimmungen des Artikels 6 Absatz 2 und des Artikels 18 Absatz 1 des Abkommens nicht berührt.“

16. In Ziffer 3 des Schlußprotokolls haben die Bezeichnung Buchstabe a und die Bestimmung des Buchstaben b zu entfallen.

17. Der Ziffer 4 des Schlußprotokolls ist der Buchstabe e mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„e) Die österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb des Gebietes der Republik Österreich zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit finden auf türkische Staatsangehörige keine Anwendung.“

18. a) Ziffer 12 Buchstabe c des Schlußprotokolls erhält folgende Fassung:

„Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.“

b) Der Ziffer 12 Buchstabe k des Schlußprotokolls ist folgender Satz anzufügen:

„Bestünde hingegen allein auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechendem Ausmaß, es sei denn, daß nach den türkischen Rechtsvor-

schulungsträger geschuldeten Beiträge gilt.“  
 kabul edilir. Bu belgede gösterilen meblâğlar Türk Sosyal Sigortalar Kurumunun alacaklarının tahsilinde uygulanan idari usullerle tahsil olunur.”

14. Anlaşmanın 32. maddesinin 1. fıkrasına aşağıdaki ibare eklenmiştir:

“...dilekçe sahibi, Âkit Tarafardan birinin mevzuatına göre hak kazandığı bir yardımın yapılmasının daha ileri bir yaş'a talik edilmesini sarahaten talep ettiği takdirde, bu hüküm uygulanmaz.”

15. Anlaşmaya. 36. maddeden sonra aşağıdaki 36 a maddesi eklenmiştir:

“Bir kimsenin politik, dini veya ırki nedenlerle sosyal sigorta haklarından mahrum bırakılmış olması, Anlaşmanın 6. maddesinin (2.) fıkrası ve 18. maddenin 1. fıkrası gereğince, Avusturya mevzuatına göre doğan haklarını haleldar etmez.”

16. Nihai Protokol'un 3. maddesinin (a) bendi başındaki (a) harfi kaldırılmış ve (b) bendi Protokol'dan çıkarılmıştır.

17. Nihai Protokol'un 4. maddesine aşağıdaki (e) bendi eklenmiştir.

“(e) Avusturya Cumhuriyeti hudutları dışında kalan eski Avusturya-Macaristan İmparatorluğu ülkesinde esnaf ve sanatkâr olarak kendi nam ve hesabına çalışılmış bulunan sürelerin nazara alınması hakkındaki Avusturya mevzuatı Türk vatandaşları hakkında uygulanmaz.”

18. a) Nihai Protokol'un 12. maddesinin c. bendi aşağıdaki gibi değiştirilmiştir:

“Her iki Âkit Taraf mevzuatına göre nazara alınacak sigortalılık sürelerinin toplamı, Avusturya mevzuatına göre, aylık tutarında yapılan artırımların tesbitinde nazara alınan azami süreyi aştığı takdirde, bağlanacak aylık, Avusturya mevzuatına göre nazara alınacak olan sigortalılık süreleri ile, yukarıda zikredilen azami sigortalılık süresi arasındaki oranı göre hesaplanır.

b) Nihai Protokol'un 12. maddesinin (k) bendine aşağıdaki cümle ilâve edilmiştir:

“Diğer taraftan, yalnız Avusturya mevzuatına göre nazara alınan sigortalılık süreleri aylık hakkının doğması için yeterli olduğu takdirde, bir başkasının sürekli yardımına muhtaç olma nedeni ile yapılacak artırma, hak kazanılan aylık tutarına uygun bir ölçüde tesbit olunur.

schriften eine Erhöhung der Pension wegen Hilflosigkeit gewährt wird.“

c) Der Ziffer 12 des Schlußprotokolls sind die Buchstaben n und o mit folgendem Wortlaut anzufügen:

- „n) Bei Durchführung des Absatzes 3 Buchstaben a und b haben die Versicherungsträger unbeschadet des Absatzes 4 sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.  
o) Bei Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Hinzurechnung von Versicherungszeiten im Falle eines Witwenfortbetriebes sind türkische Versicherungszeiten nicht zu berücksichtigen.“

19. Dem Schlußprotokoll ist eine Ziffer 15 mit folgendem Wortlaut anzufügen:

„15. Abschnitt II Kapitel 2 gilt nicht für Fälle, in denen nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften über die landwirtschaftliche Zuschußrentenversicherung weiterhin Anwendung finden.“

#### Artikel II

Die im Artikel 8 a Absatz 2 des Abkommens in der Fassung des Artikels I Ziffer 6 festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens dieses Zusatzabkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag.

#### Artikel III

(1) Bei Anwendung des Abkommens in bezug auf die im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 Buchstaben c und d sowie Ziffer 2 Buchstaben b bis d des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens bezeichneten Rechtsvorschriften gilt Artikel 36 des Abkommens entsprechend.

(2) Bei Anwendung des Artikels 36 a des Abkommens in der Fassung dieses Zusatzabkommens gilt Artikel 36 Absatz 3 Buchstabe b und Absatz 7 des Abkommens entsprechend.

#### Artikel IV

(1) Dieses Zusatzabkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt wird, am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Die Bestimmungen des Artikels I Ziffer 15 treten rückwirkend mit dem Inkrafttreten des Abkommens in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Şu kadar ki, Türk mevzuatına göre, başkasının sürekli yardımına muhtaç olma nedeni ile aylık artırılması yapılmış olmasın.”

c) Nihai Protokol'un 12. maddesine aşağıdaki (n) ve (o) bendleri ilâve edilmiştir:

“(n) Sigorta mercileri, (3.) fıkranın (a) ve (b) bendlerinin uygulanmasında, (4.) fıkrâ hükümleri saklı kalmak şartıyla, aynı zamana rastlayan fiili sigortalılık sürelerini nazara alırlar.”

“(o) Ölen eşinin işini devam ettiren dulun Avusturya mevzuatına göre sigortalılık süreleri hesap edilirken, ölen eşin Türkiye'de geçen süreleri nazara alınmaz.”

19. Nihai Protokol'a aşağıdaki 15. madde eklenmiştir:

“(15.) Tarım ve ormancılıkta kendi nam ve hesabına çalışanların emeklilik sigortası hakkındaki Avusturya mevzuatı gereğince, tarımda munzam sigortaya mütedair hükümlerin uygulanmasına devam edilmesi halinde, II. Bölümün 2. kısım hükümleri tatbik edilmez.”

#### Madde II

I. Maddenin 6. sırasında yer alan 8 a maddesinin (2.) fıkrasında öngörülen süre, bu Ek Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte çalışmakta olanlar için, yürürlük tarihinden itibaren başlar.

#### Madde III

(1) Anlaşmanın 2. maddesinin (1.) fıkrasının 1 nci bendinin (c) ve (d) harflerinde yazılı mevzuat ile 2 nci bendinin (b) — (d) harflerinde yazılı mevzuatın uygulanmasında Anlaşma'nın 36. maddesi hükümleri nazara alınır.

(2) Anlaşma'nın 36 a maddesinin uygulanmasında 36. maddenin (3) ncü fıkrasının (b) bendi ile (7) nci fıkrası hükümlerine göre hareket edilir.

#### Madde IV

(1) Bu Ek Anlaşma tasdik edilir. Tasdik belgeleri en kısa zamanda Viyana' da teati edilir.

(2) Bu Ek Anlaşma, başka türlü kararlaştırılmadığı takdirde, tasdik belgelerinin teati edildiği ayı takip eden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girer.

(3) I. maddenin 15 nci bendi hükümleri, makale şamil olarak, Anlaşma'nın yürürlük tarihinden itibaren uygulanır.

Usulü dairesinde yetkili kılınmış olan adları yazılı kimseler bu Ek Anlaşma'yı imzalamış ve mühürlemişlerdir.

GESCHEHEN zu Ankara, am 6. August 1974, in zwei Urschriften, in deutscher und türkischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Franz Herbatschek m. p.**

Für die Türkische Republik:

**Cenap Keskin m. p.**

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 13. Oktober 1976 seinem Artikel IV am 1. Dezember 1976 in Kraft.

Bu Ek Anlaşma 6. Ağustos 1974 tarihinde, Türkçe ve Almanca olmak üzere iki orijinal metin halinde düzenlenmiş olup her iki metin aynı derecede muteberdir.

Türkiye Cumhuriyeti adına:

**Cenap Keskin m. p.**

Avusturya Cumhuriyeti adına:

**Franz Herbatschek m. p.**

und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikation ausgetauscht; das Zusatzabkommen tritt gemäß

Androsch

## 622.

### ÜBEREINKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über die Zusammenarbeit auf wissenschaftlich-technischem Gebiet

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien, überzeugt von den gegenseitigen Vorteilen, die ihnen aus der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit erwachsen,

und vom Wunsche geleitet, die guten Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf den Gebieten der wissenschaftlich-technischen Forschung und Entwicklung zu vertiefen,

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Die Vertragsschließenden Parteien werden ihre Zusammenarbeit auf den Gebieten der wissenschaftlich-technischen Forschung und Entwicklung fördern.

#### Artikel 2

Die Vertragsschließenden Parteien werden zur Vertiefung der Zusammenarbeit auf den Gebieten der wissenschaftlich-technischen Forschung und Entwicklung insbesondere fördern:

1. die gemeinsame Erstellung und Durchführung von Forschungs- und Entwicklungsprogrammen zwischen den wissenschaftlich-technischen Anstalten und Organisationen beider Länder;
2. die gemeinsame Errichtung von Forschungseinrichtungen auf Grund von Programmen, die zwischen den zusammenarbeitenden Institutionen beider Länder vereinbart werden;
3. die Bildung von gemeinsamen Forschungs- und Entwicklungsgruppen;
4. den wissenschaftlich-technischen Erfahrungsaustausch durch Besuche, Studienreisen und Konsultationen von Wissenschaftlern und sonstigen Fachleuten;

### ACORD

între Guvernul Federal Austriac și Guvernul Republicii Socialiste România privind cooperarea în domeniul științific-tehnic

Guvernul Federal Austriac și Guvernul Republicii Socialiste România, convinse de avantajele reciproce care rezultă din cooperarea științific-tehnică

și animate de dorința de a adînci bunele relații dintre cele două state în domeniile cercetării științifice-tehnice și ale dezvoltării,

au convenit după cum urmează:

#### Articolul 1

Părțile contractante vor stimula cooperarea lor în domeniile științifice-tehnice și ale dezvoltării.

#### Articolul 2

Părțile contractante vor stimula, în vederea adîncirii cooperării în domeniile cercetării științifice-tehnice și ale dezvoltării, în special:

1. elaborarea și realizarea în comun de programe de cercetare și dezvoltare între unități și organizații științifice-tehnice din ambele țări;
2. constituirea în comun de unități de cercetare pe bază de programe care vor fi convenite între instituțiile colaboratoare ale ambelor țări;
3. constituirea de grupe comune de cercetare și dezvoltare;
4. schimb de experiență științific-tehnică prin efectuarea de vizite, călătorii de studii și consultații ale unor oameni de știință și alți specialiști;

5. den Austausch von wissenschaftlich-technischen Veröffentlichungen, Dokumentationen und Informationen auf nichtkommerzieller Grundlage;
6. die Veranstaltung von wissenschaftlich-technischen Ausstellungen bzw. Vorführungen auf nichtkommerzieller Grundlage;
7. die Gewährung von Stipendien für Wissenschaftler, Forscher und Spezialisten an Universitäten und Forschungsinstituten.

### Artikel 3

1. Die Vertragschließenden Parteien werden die bei der Durchführung dieses Übereinkommens entstehenden unmittelbaren Kontakte und die Zusammenarbeit sowie den Abschluß von Sondervereinbarungen zwischen den wissenschaftlich-technischen Organen und Fachinstitutionen beider Staaten unterstützen.

2. In solchen Vereinbarungen soll die Frage des Schutzes der Interessen der Partner berücksichtigt werden.

3. Derartige Vereinbarungen gelten dann als im Rahmen des vorliegenden Übereinkommens geschlossen, wenn die Vertragschließenden Parteien einander vom Abschluß unterrichtet haben.

### Artikel 4

Zum Zwecke der Durchführung dieses Übereinkommens, insbesondere zur Erstellung von Programmen gemeinsamer Projekte im wissenschaftlich-technischen Bereich, zur Unterstützung der direkten Zusammenarbeit auf den verschiedenen Gebieten der wissenschaftlich-technischen Forschung und Entwicklung und zur Förderung gemeinsamer Forschungsvorhaben werden, entsprechend Artikel XX des Abkommens über kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien vom 17. September 1971, Delegationen der Vertragschließenden Parteien wechselweise in Österreich und Rumänien zusammentreten. Der Zeitpunkt des Zusammentretens dieser Delegationen wird auf diplomatischem Wege festgelegt.

### Artikel 5

Das vorliegende Übereinkommen tritt sechzig Tage nach Unterzeichnung in Kraft.

### Artikel 6

Dieses Übereinkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Es tritt durch Kündigung oder mit dem Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens über die kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien, abgeschlossen in Wien am 17. September 1971, außer Kraft. Sofern die Kündigung unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist schriftlich auf diplomatischem Wege nicht erfolgt, verlängert es sich stillschweigend jeweils auf weitere fünf Jahre.

5. schimb, pe bază necomercială, de publicații științifice-tehnice, documentații și informații;

6. organizarea, pe bază necomercială, de expoziții științifice și tehnice și respectiv demonstrații;

7. acordarea de burse pentru oameni de știință, cercetători și specialiști la universități și instituții de cercetare.

### Articolul 3

1. Părțile contractante vor sprijini contactele nemijlocite și cooperarea ca și încheierea de înțelegeri speciale, care apar ca urmare a aplicării prevederilor prezentului Acord, între organele pentru știință și tehnică și instituțiile specializate din ambele țări.

2. In aceste înțelegeri se va avea în vedere problema apărării intereselor partenerilor.

3. Astfel de înțelegeri sînt considerate încheiate în cadrul prezentului Acord numai dacă Părțile contractante se informează reciproc despre încheierea acestora.

### Articolul 4

In scopul realizării prezentului Acord, în special pentru elaborarea de programe pentru proiecte comune în domeniul științific-tehnic, pentru sprijinirea cooperării directe în diferite domenii ale cercetării științifice-tehnice și ale dezvoltării și pentru stimularea proiectelor comune de cercetare, delegații ale ambelor Părți contractante, în sensul articolului XX al Acordului de colaborare culturală între Republica Austria și Republica Socialistă România, din 17 septembrie 1971, se vor întîlni alternativ, în Austria și în Republica Socialistă România. Data întîlnirii acestor delegații se va stabili pe cale diplomatică.

### Articolul 5

Prezentul Acord intră în vigoare în șaiszeci de zile după semnare.

### Articolul 6

Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de 5 ani. El își încetează valabilitatea prin revocare sau la data ieșirii din vigoare a Acordului de colaborare culturală între Republica Austria și Republica Socialistă România, încheiat la 17 septembrie 1971. Atîta timp cît revocarea nu se face în termen de 6 luni, în scris, pe cale diplomatică, Acordul se prelungește de fiecare dată, mutual, pe alți 5 ani.

Geschehen zu Wien am 30. September 1976 in zweifacher Urschrift in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Österreichische Bundesregierung:  
Firnberg m. p.

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien:  
Avram m. p.

Icheiat la Viena, la data de 30 septembrie 1976, în două exemplare originale, în limba germană și în limba română, fiecare text avînd aceeași valoare.

Pentru Guvernul Federal Austriac:  
Firnberg m. p.

Pentru Guvernul Republicii Socialiste România:  
Avram m. p.

Das Übereinkommen tritt gemäß seinem Art. 5 am 29. November 1976 in Kraft.

Kreisky

## 623.

(Übersetzung)

**A g r e e m e n t**  
between the Federal Minister of Trade, Commerce and Industry and the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria, on the one hand,  
and the Ministry of Industries, Commerce and Integration of the Republic of Ecuador, on the other hand,  
regarding the recognition of Certificates of Origin and of the handicraft production of goods for the purpose of importation into Austria duty-free or at reduced rates of duty

### Article 1

The Ministry of Industries, Commerce and Integration of the Republic of Ecuador herewith certifies that the following agencies are authorized to issue Certificates of Origin and of the handicraft production of goods for the purpose of importation into Austria duty-free or at reduced rates of duty:

Dirección General de Comercio Exterior of the Ministry of Industries, Commerce and Integration of the Republic of Ecuador in Quito (MICEI)

Dirección Regional del MICEI in Guayaquil

### Article 2

(1) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), the form and the substance of Certificates of Origin and of the handicraft production of goods shall conform to the Form A used for the purposes of the Generalized System of Preferences.

(2) The Certificates shall contain the following additional statements:

- a) Additional declaration by the exporter (in box 7 of the said form):  
"All the above goods are handicraft products."
- b) Certification by the authorized agency mentioned in Article 1 above (in box 4 of the said form):

## A b k o m m e n

zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits  
und dem Ministerium für Industrien, Handel und Integration der Republik Ecuador andererseits  
über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigsten Einfuhr nach Österreich

### Artikel 1

Das Ministerium für Industrien, Handel und Integration der Republik Ecuador bestätigt, daß zur Ausstellung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigsten Einfuhr nach Österreich folgende Stellen ermächtigt sind:

Dirección General de Comercio Exterior of the Ministry of Industries, Commerce and Integration of the Republic of Ecuador in Quito (MICEI)

Dirección Regional del MICEI in Guayaquil

### Artikel 2

(1) Die Zeugnisse über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung entsprechen — vorbehaltlich der Bestimmungen des Abs. 2 — nach Inhalt und Form dem für Zwecke des Allgemeinen Präferenzsystems verwendeten Formblatt A.

(2) Die Zeugnisse enthalten folgende zusätzliche Feststellungen:

- a) Zusätzliche Erklärung des Ausführers (in Spalte 7 des genannten Formblattes):  
„Alle oben genannten Waren sind handwerklich hergestellte Waren.“
- b) Bescheinigung der im Artikel 1 genannten ermächtigten Stelle (in Spalte 4 des genannten Formblattes):

„It is hereby certified, on the basis of verifications carried out, that the goods described in this Certificate are handicraft products according to the Agreement between Austria and Ecuador.

.....  
Place and Date, signature and stamp of certifying agency"

(3) Handicraft products are understood to mean goods which are produced mainly by hand or by using exclusively hand- or foot-driven machines or tools only. The utilization of machine-made raw materials, in principle, does not exclude handicraft products from benefits accorded by Austrian law.

### Article 3

The Ministry of Industries, Commerce and Integration of the Republic of Ecuador shall notify each change with regard to the agencies as mentioned in Article 1 to the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria.

### Article 4

The Ministry of Industries, Commerce and Integration of the Republic of Ecuador shall render administrative assistance to the Austrian authorities, upon their request, in verifying the authenticity and accuracy of Certificates.

### Article 5

This Agreement shall enter into force six weeks after signature, it shall be concluded for a period of two years. Its validity shall be extended annually without further procedure for the period of another year, unless either Contracting Party gives to the other a six months' written notice through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.

DONE at Vienna this 13 October 1976 in two originals in the English language.

For the Federal Minister of Trade, Commerce and Industry of the Republic of Austria:

**Dr. Rudolf Willenpart**  
Director

For the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria:

**Dr. Franz Manhart**  
Director

For the Minister of Industries, Commerce and Integration of the Republic of Ecuador:

**Filoteo Samaniego**  
Minister and Chargé d' Affaires a. i.

„Hiemit wird auf Grund der durchgeführten Kontrollen bescheinigt, daß die in diesem Zeugnis beschriebenen Waren handwerklich hergestellte Waren gemäß dem Abkommen zwischen Österreich und Ecuador sind.

.....  
Ort und Datum, Unterschrift und Stempel der bescheinigenden Stelle"

(3) Als handwerklich hergestellte Waren werden Waren verstanden, die überwiegend von Hand oder nur unter Verwendung von ausschließlich durch Hand- oder Fußantrieb bedienten Maschinen oder Geräten hergestellt worden sind. Die Verwendung von maschinell erzeugten Rohmaterialien schließt grundsätzlich handwerklich hergestellte Waren von den nach österreichischem Recht eingeräumten Begünstigungen nicht aus.

### Artikel 3

Das Ministerium für Industrien, Handel und Integration der Republik Ecuador wird jede Änderung bezüglich der im Artikel 1 genannten Stellen dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich bekanntgeben.

### Artikel 4

Das Ministerium für Industrien, Handel und Integration der Republik Ecuador leistet bei der Prüfung der Richtigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Zeugnisse den österreichischen Behörden über deren Ersuchen Verwaltungshilfe.

### Artikel 5

Dieses Abkommen tritt sechs Wochen nach Unterzeichnung in Kraft; es wird auf die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht durch eine der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Frist schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt wird.

GESCHEHEN in Wien, am 13. Oktober 1976, in zwei Urschriften in englischer Sprache.

Für den Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie der Republik Österreich:

**Dr. Rudolf Willenpart**  
Ministerialrat

Für den Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich:

**Dr. Franz Manhart**  
Ministerialrat

Für den Minister für Industrien, Handel und Integration der Republik Ecuador:

**Filoteo Samaniego**  
Minister und Geschäftsträger a. i.

Das Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 5 am 24. November 1976 in Kraft.

Androsch